

Восемнадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Вентспилс (Латвия), 19–23 июля 2021 г.

Задача командного соревнования

Даны предложения на языке гарифуна. Большая их часть взята из двух текстов (*Garinagu* и *Áfaruwati méísturu luagu tua*).

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuín súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuín lun gabarabaila wayabuín hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayusuruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méísturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúnigu?
- L. Bimarugaru guríara achülüra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [исп. *hora* ‘время, час’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [исп. *moto* ‘мотоцикл’] labu likasku [исп. *casco* ‘шлем’].
- P. Dan le tatihali nadagimei aban laluguraha halaü, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban towen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [англ. *flour* ‘му-ка’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibiyeti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibiyeti tiri núguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga híseti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma núguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [исп. *práctica* ‘практика’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [исп. *taller* ‘мастерская’] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [исп. *plan básico* ‘базовый план’], aban lasagarun perito merkantil [исп. *perito mercantil* ‘бухгалтер’]; lidinti adügai lani práktika [исп. *práctica* ‘практика’] tidan IDES.
- AL. Lidani lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidani wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuini yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lúguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [исп. *maestro* ‘учитель’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikularüwala [исп. *matricular* ‘записываться’] lun lebelurun kolehio [исп. *colegio* ‘лицей’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [исп. *bus* ‘автобус’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe hísiyeti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [исп. *colegio* ‘лицей’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Pero [исп. *pero* ‘но’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Pero [исп. *pero* ‘но’] ligía hísiyeti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [исп. *taller* ‘мастерская’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidan aban aban hachagarun kali [исп. *cal* ‘известь’] tidon flúaru [англ. *flour* ‘мука’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doün nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [исп. *señora* ‘взрослая женщина, супруга’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

Garínagu

1. Я вам расскажу, как мы прибыли в это место под названием Гондурас.
2. Когда пришло время, чтобы нас отправили прочь с Сент-Винсента, мы сбежали оттуда на трёх кораблях.
3. Тогда мы приехали, чтобы [смочь] приехать прочь от белых, потому что они хотели нас использовать как своих рабов.
4. Поскольку мы не хотели быть рабами, – ведь с тех пор, как мы прибыли в то место, мы были рабами, – так вот, поскольку мы не хотели быть рабами, мы приплыли сюда на тех трёх кораблях.
5. На одном [из кораблей] тогда подбросили известь в муку, чтобы они умерли.
6. Те, что были на одном из кораблей, тогда умерли, когда стали месить муку, чтобы сделать лепёшки.
7. Они съели лепёшки и тогда умерли в дороге.
8. Немногие из нас сюда прибыли.
9. Только два корабля прибыли на Роатан.
10. Когда мы прибыли на Роатан, было 12-е апреля.
11. Отсюда мы поехали в Белиз, другие в Никарагуа, другие – в Гватемалу.
12. Тогда мы все поселились на берегу моря, потому что там мы находили необходимое для нашей жизни, чтобы наши предки ходили рыбачить.
13. Так что мы занимаемся земледелием всюду, чтобы мы могли печь хлеб из кассавы, чтобы им питаться.
14. С тех пор, как мы прибыли в это место под названием Гондурас, мы вынесли всякое, чтобы у нас получилось двигаться дальше.

Áfaruwati méisturu luagu mua

15. Учитель Марлон приехал из Белиза, когда ему было четыре года.
16. Тут в Трухийо он пошёл в первый класс [и остался], пока не закончил шестой класс.
17. После того, как он закончил [начальную школу], его бабушка пришла поговорить с моим отцом, чтобы он научился работать с деревом.
18. Когда он начал работать, он продавал стулья и столы.
19. Так что он записался и пошёл в лицей.
20. После того, как он закончил, он выполнил [= сделал] свой базовый план и получил диплом бухгалтера; он прошёл [= сделал] свою практику в IDES.
21. После того, как он прошёл [= сделал] свою практику в IDES, ему дали работу там в мастерской по дереву.
22. Но он любил работу и устроил свою мастерскую у них дома.
23. Так что он любил сеять; у него был участок в Трес-Кончас, как его называют.
24. Там он сеял; каждый раз, как он выходил из лицея во второй половине дня, он шёл туда сеять.
25. Но был один метис, который принимался с ним спорить по поводу этого участка, пока [в конце концов] не выстрелил ему в ухо.
26. Тот день прошёл, пробило десять, а он всё не возвращался, его жена позвонила всем его друзьям спросить, не с ними ли он.
27. Тогда они сказали ей, что его нет.

28. Так что она позвонила его тётке спросить, [как так вышло], что уже полночь, а он ещё не пришёл.
29. Они снова позвали его друга по имени Фернандо, который отправился его искать вместе с другим учителем из IDES, Эльмером.
30. Когда они прибыли в то место, нашли только его мотоцикл и шлем.
31. Тогда они его поискали, не нашли.
32. Тогда они пришли за полицией, чтобы те пошли с ними его искать, [но полицейские] не захотели; они его искали до следующего дня, и наконец они его нашли.
33. Так что его мать приехала сюда из Белиза со всеми его братьями на автобусе.
34. Когда его мать прибыла, она попросила, чтобы убившего его метиса не сажали в тюрьму.
35. Поэтому полиция его не ищет, потому что мать [Марлона] не хочет, чтобы его посадили в тюрьму.
36. Зачем же он его убил! Работящий был человек.
37. Там в Барранко-Бланко у него были арбузы; он сеял арбузы, маниок; продавал дрова, фасоль, кукурузу.
38. Всё, что он мог делать, чтобы прожить, он делал.

(а) Укажите верные переводы оставшихся предложений:

39. Я дам тебе лодку, чтобы ты выловил много рыбы.
40. Они сказали, что придут.
41. Я тебе сказал, чтобы ты её ему дал.
42. Не потеряем же наш язык.
43. Когда твой отец придёт, твоя мать умрёт.
44. Собака укусила меня за руку.
45. Если мальчик плачет, ты дашь ему воды.
46. Продаются дома по хорошей цене.
47. Этот мужчина высокий.
48. Эта женщина высокая.
49. Я встретил мальчика, который не ест мяса.
50. Он не знает, как зовут мою мать.
51. Он трёт своё предплечье этой метлой.
52. Я тебя не вижу.
53. Я бы пришёл, если бы мог.
54. Мы уже не знаем, что продать.
55. Когда он со мной говорит, я всегда ему отвечаю.
56. Кто дал тебе это платье?
57. Где ты спишь?
58. Что ты делал?
59. Для кого ты это сделаешь?
60. Что ты будешь делать завтра?
61. Кто тебя порекомендует?
62. Сколько ты заплатил за платье?

⚠ Многие слова языка гарифуна происходят из других языков. В предложениях (1–62) выше встречаются заимствования из следующих источников:

испанский : *avanzar* [abaɲsár] ‘двигаться дальше’, *aprender* [aprendér] ‘учить, научиться’, *maestro* [maéstro] ‘учитель’, *patilla* [patíya] ‘арбуз’, *sacar* [sakár] ‘вынуть, получить’, *tía* [tía] ‘тётя’, *tortilla* [tortíya] ‘(кукурузная) лепёшка’, *yuca* [yúka] ‘маниок’

французский : *dix* [dis] ‘10’, *douze* [duz] ‘12’, *place* [plas] ‘место’, *premier* [prəmje] ‘первый’, *quatre* [katʁ] ‘4’, *six* [sis] ‘6’, *table* [tabl] ‘стол’

каринья: *ereera* ‘еда’ (> исп. *arepa* ‘кукурузная оладья’) и многие другие

(b) Переведите на русский язык:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| • Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna. | • Nidin aríahai úduraü. |
| • Hísieti uwi lun. | • Nuguya mabuseruntina nuádigimari. |
| • Nani guríara to. | • ¿Ka tiri lani señora? |
| • ¿Ka babuserubai? | • Ariha hamutina súdara. |
| • Ibidieti nun átirila irumu tau. | • ¿Ka abu ludin? |
| • Yumbuitibu hamuga anhabu giara. | • ¿Ka biribai? |
| • Áfarati búguchi aban ounli. | • Wagía madüguntiwa guríara. |
| • Háluaha háfuridun óuchaha haruga. | • Máfaru numutu hiñaru to. |

(c) Переведите на язык гарифуна:

- Не знаю, как зовут твоего отца.
- Они не видят этого места.
- Вы не знаете, как зовут этого мужчину.
- Эта метла наша.
- Ты меня не убил(а).
- Мы не видим этой лодки.

(d) Язык локоно — близкий родственник языка гарифуна. Даны слова на языке локоно и их русские переводы в перепутанном порядке:

aba, biama/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora

женщина, бабушка, ухо, рука, предплечье, тот, та,
ты, убивать, спать, видеть, через, после, один, два

- Установите правильные соответствия.
- В прошлом слово на языке локоно со значением ‘спать’ содержало в корне другой согласный звук. Какой звук изменился?

⚠ Звуковые соответствия в слове со значением ‘та’, возможно, не совсем отвечают вашим ожиданиям.

(е) Говоря на языке гарифуна, женщины и мужчины иногда используют разные слова для одних и тех же понятий. Рассмотрите нижеприведённую таблицу и заполните пустующие клетки. (Затенённые заполнять не надо.)

гарифуна (женская речь)	гарифуна (мужская речь)	локоно	каринья	русский
eyeri		wadili	wokory	
	ati			перец
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	моя нога
			ajamosaiky	твой ноготь/коготь
		kathi	nuno	
	baligi		werùndpo	
	amürü	bui		→ (d)
				мой гамак
	würi			женищина
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	рыболовный крючок
hürü	wayumu	koa	wajumo	краб
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeky	моё домашнее животное
		marishi	awasi	
			enàtary	его нос
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	горчить, прогоркнуть
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	стрела
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	блота
		ikikhodo	wàto	
		hadali		солнце
		bahu rheroko	pena	дверь
núbana			yjere	
		shiba		камень
		udaha	pi	кожа

Некоторые (не все) из слов, которыми нужно заполнить таблицу, приведены ниже:

agifida, amoro, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,
gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nùgüra, topu, ubanaü,
uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü

зола, птица, земля, печень, луна, моя печень

⚠ Звуковые соответствия в слове со значением ‘луна’, возможно, не совсем отвечают вашим ожиданиям.

(f) Даны предложения на языке локоно и их русские переводы в перепутанном порядке:

- | | |
|---|---|
| 1. Bian thoyothonon dadukha. | A. Здесь две формы рельефа. |
| 2. Bian horhorho yâka. | B. Я увидел двух взрослых женщин. |
| 3. Bian kasakabo diki landa. | C. Он будет драться с ягуаром. |
| 4. Dashî danoro diakoka. | D. Взрослая женщина услышит птиц. |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu. | E. Я позову вас по вашим именам. |
| 6. Ikî kolokoka to hime. | F. Он увидел ягуара. |
| 7. Ludukha to kabadaro. | G. Рыба в огне. |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma. | H. Они меня засмеют. |
| 9. Lufarafa. | I. Он будет драться. |
| 10. Lufarufa aba kabadaro. | J. Он прибыл через два дня. |
| 11. Namithadufa de. | K. Взрослая женщина будет слушать птиц. |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. Он убьёт одного ягуара. |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. | M. Моя голова на моей шее. |

i. Установите правильные соответствия.

ii. Переведите на русский язык:

14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. Переведите на язык локоно:

- N. Мужчина будет слушать.
- O. Мы будем смеяться.
- P. Они будут кричать.
- Q. Здесь трое мужчин.

(g) На листе для ответов приводится список слов языка гарифуна. Переведите как можно больше из них на русский язык.

⚠ Язык гарифуна (язык чёрных карибов) относится к прикарибской ветви аравакской семьи. На нём говорят около 150 000 человек в Гондурасе, Белизе, Гватемале и Никарагуа, а также в диаспоре народа гарифуна в США.

Язык локоно (аравакский язык) относится к прикарибской ветви аравакской семьи. На нём говорят около 2 500 человек во Французской Гвиане, Суринаме, Гайане и Венесуэле.

Язык каринья (карибский язык) относится к карибской семье. На нём говорят около 6 000 человек во Французской Гвиане, Суринаме, Гайане и Венесуэле.

IDES = Instituto Departamental Espíritu del Siglo (Департаментский институт «Дух века») — учреждение, расположенное в Трухильо, в департаменте Колон (Гондурас).

ch (гарифуна) \approx ч в час; h (гарифуна) = h в английском слове home; j (каринья) = у (гарифуна) = ъ; kh и th (локоно) произносятся соответственно как k и t, но с придыханием; ñ (гарифуна) \approx нь в слове лань; ï (гарифуна) = u (локоно) = ы.

Метис — испаноязычный человек смешанного европейского и индейского происхождения. Напротив, народ гарифуна смешанного африканского и индейского происхождения.

Хлеб из кассавы — это хрустящий тонкий хлебец круглой формы, изготавливаемый из маниоковой муки.



—Андрей Никулин, Милена Венева

Русский текст: Андрей Никулин.

Желаем успеха!

Восемнадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Вентспилс (Латвия), 19–23 июля 2021 г.

Лист для ответов

Команда:

(a)

не оценивается												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N							L	AM	BH		
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG				AK	AJ		AW			
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
		F				AV		AN	AC	BI		

оценивается												
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
 - Hísieti uwi lun.
 - Nani guríara to.
 - ¿Ka babuserubai?
 - Ibi dieti nun átirila irumu tau.
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
 - Áfarati búguchi aban ounli.
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
 - Nidin aríahai úduraü.
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
 - ¿Ka tiri lani señora?
 - Ariha hamutina súdara.
 - ¿Ka abu ludin?
 - ¿Ka biribai?
 - Wagía madüguntiwa guríara.
 - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- *He знаю, как зовут твоего отца.*
 - *Они не видят этого места.*
 - *Вы не знаете, как зовут этого мужчину.*
 - *Эта метла наша.*
 - *Ты меня не убил(а).*
 - *Мы не видим этой лодки.*
- (d)
- i.
- | | |
|--------------|----------------|
| • женщина | • ты |
| • бабушка | • убивать |
| • ухо | • спать |
| • рука | • видеть |
| • предплечье | • через, после |
| • тот | • один |
| • та | • два |
- ii. _____ > _____

(е)

гарифуна (женская речь)	гарифуна (мужская речь)	локоно	каринья	русский
eyeri		wadili	wokory	
ati				<i>перец</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>моя нога</i>
			ajamosaiky	<i>твой ноготь/коготь</i>
		kathi	nuno	
baligi			werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>мой гамак</i>
	würi			<i>женщина</i>
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	<i>рыболовный крючок</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>краб</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeky	<i>моё домашнее животное</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>его нос</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>горчить, прогоркнуть</i>
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	<i>стрела</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>блоха</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>солнце</i>
		bahu rheroko	pena	<i>дверь</i>
núbana			yjere	
		shiba		<i>камень</i>
		udaha	pi	<i>кожа</i>

- (f)
1. 1. Bian thoyothonon dadukha.
2. Bian horhorho yâka.
3. Bian kasakabo diki landa.
4. Dashî danoro diakoka.
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.
6. Ikî kolokoka to hime.
7. Ludukha to kabadaro.
8. Lufarafa to kabadaro oma.
9. Lufarafa.
10. Lufarufa aba kabadaro.
11. Namithadufa de.
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
 2. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.
 3. N. *Мужчина будет слушать.*
O. *Мы будем смеяться.*
P. *Они будут кричать.*
Q. *Здесь трое мужчин.*

(g)

- | | | |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu | • anura | • irumu |
| • ábuna | • ariha | • ladüga |
| • achülüra | • ariñaha | • ligía |
| • adeira | • arüna | • nugía (nuguya) |
| • adüga | • ásurá | • ou(n)we |
| • adumureha | • áwaha | • súdara |
| • adura | • ayawa | • sun |
| • áfara | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira | • ebelura | • uagu |
| • áfurida | • eifi | • úduraü |
| • áluaha | • eiga | • umadaü |
| • aluguraha | • hagía | • un |
| • anhein | • halaü | • wagía |
| • anihein | • íchiga | • ya |